

DE FEM BÄSTA METODERNA FÖR LOKALISERING AV PROGRAMVARA

VAD ÄR LOKALISERING?

Lokalisering är en process för att anpassa produkter eller innehåll till en viss plats eller marknad. Genom att skapa programvara som är redo att bli global kan du se till att viktiga funktioner – som gränssnitt, måttenheter, grafik och navigering – utformas specifikt för målmarknaden, oberoende av språk, kultur eller plats.

Kort sagt kan man säga att lokalisering är en avgörande faktor för att få nöjda användare.

STANDISH GROUP UPPSKATTAR ATT

användarengagemang utgör

23 %

av den faktiska kostnaden för ett IT-projekt.

20 %

av alla egenskaper och funktioner tillför projektets faktiska värde.

På dagens konkurrensutsatta programvarumarknad kan lokalisering öka relevansen på marknaden, leverera ett större värde till fler användare och öka avkastningen utan att tillföra någon risk.

608 MILJARDER USD

Den globala programvarumarknaden värderas till över 500 miljarder USD och växer i alla sektorer.

VIKTIGA LOKALISERINGSKOMPONENTER

Det finns många aspekter som kan samlas under lokaliseringsparaplyet. Vissa av dem är kanske inte självklara, men de är alla lika viktiga.

Anpassa bilder och grafik efter målmarknader.



Ändra innehållet utifrån trender och konsumtionsvanor på andra marknader.



Anpassa design och layout så att den översatta texten presenteras på ett bra sätt.



Räkna om enligt lokala krav (exempelvis valutor och måttenheter).



Använd rätt lokala format till datum, adresser och telefonnummer.



Tillgodose lokala regelverk och juridiska bestämmelser.

APPKALISERING

Applokalisering är likartad men samtidigt mer utmanande på grund av det definierade utrymmet i gränssnitt och andra begränsningar. Genom att utveckla och lokalisera appen först kan du minimera risken för fel och förseningar.

AGIL LOKALISERING

Med hjälp av agil lokalisering kan du lokalisera en app eller programvara som håller på att utvecklas. På så sätt kan du snabbare släppa fungerande och lokaliserad programvara som är klar för användartester.

GRUNDERNA: DE FEM BÄSTA METODERNA FÖR PROGRAMVARA SOM ÄR REDO ATT BLI GLOBAL

1

DESIGNA MED LOKALISERING I ÅTANKE. För att minska förseningar och risken för att kostnaderna blir för stora bör du utveckla en lokaliseringssvänlig design redan från början. Designen bör innehålla källkod och ha en struktur som gör det enklare att undvika vanliga lokaliserings- och översättningsfel.

2

PLANERA FÖR TEXTEXPANSION. Vid översättning till andra språk kan ord och fraser bli längre (engelska till tyska) eller kortare (engelska till asiatiska språk). Lämna plats för minst 30 procents expansion.

3

VAR FÖRSIKTIG MED IKONER. Ikoner kräver mindre översättning och kan minska kostnaderna, men kom ihåg att alla symboler inte är universella eller neutrala. Till exempel kan den amerikanska brevlådan inte översättas till så många andra kulturer.

4

TESTA HUR LÄTT DET BLIR ATT LOKALISERA PROGRAMVARAN.

Pseudolokalisering är en teknik för att testa hur lätt det blir att lokalisera text. Den lokalisierbara texten ersätts med automatiskt genererade låtsasöversättningar. På så sätt kan du enklare upptäcka potentiella problem innan du investerar i översättningstjänster.

5

OM DU ÄR OSÄKER, FRÅGA EN EXPERT. Din leverantör av lokaliseringstjänster (LSP) kan hjälpa dig med insikter och optimerade processer som sparar tid, pengar och omarbeten. Ställ viktiga frågor tidigt i processen för att se till att produkten som utvecklas är redo för lokalisering.

Alla system kan förbättras med hjälp av grunderna i lokalisering, det gäller allt från den enklaste mobilapp till komplicerade system för många användare. Men det finns några andra detaljer som alla utvecklare bör känna till innan de börjar fila på en strategi.

FÅ FLER TIPS FÖR LOKALISERING AV PROGRAMVARA OCH DE BÄSTA METODERNA.



LÄS MER